



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
FACULTAD DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES

PROGRAMA DE
Comprensión y Traducción del Idioma Inglés - 7219

Datos de la asignatura

Carrera: INGENIERÍA ELECTRÓNICA
Departamento: DE ENSEÑANZA DE LA
CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA
Escuela de Ingeniería Electrónica

Plan: 2005
Carga horaria total: -----
Horas semanales clases prácticas: -----

Semestre: Séptimo
Año: Cuarto

Aprobación HCD:

Carácter: Obligatoria
Bloque: Complementarias
Correlativas Obligatorias: Módulo de Inglés

Docente:
Mgtr. Daniela Moyetta

Competencias Básicas:
CB1. Recibir y responder a diversas fuentes de información (p. ej. textuales, numéricas, verbales, gráficas)

Competencias Transversales:
CT1. Desarrollar un pensamiento y un razonamiento crítico y saber comunicarse de manera efectiva.
CT2. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
CT3. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.

Competencias Específicas:
CE1. Recibir y responder a diversas fuentes de información (p. ej. textuales, numéricas, verbales, gráficas).
CE2. Transmitir adecuadamente la información de forma escrita, verbal y gráfica para diversos tipos de audiencias.

Programa Sintético:
Los géneros prototípicos de las Ingenierías. Los distintos niveles del texto: situacional, funcional, del contenido semántico y formal.

A. Fundamentación:

En el contexto académico circulan textos especializados, que son elaborados por investigadores y refieren a temáticas propias de un dominio y responden a convenciones y tradiciones retóricas específicas de cada área de conocimiento (Ciapuscio 2003; Adelstein y Kuguel, 2004). De lo dicho anteriormente, se desprende que cada disciplina posee un repertorio propio de géneros discursivos y, por lo tanto, conocer la disciplina exige saber leerlos y producirlos (Cassany, 2008; Parkinson, 2013). En el ámbito académico-científico, en general, y en el ámbito de la Universidad Nacional de Córdoba, en particular, circulan textos en español y en inglés, entre otras lenguas extranjeras. En efecto, y como consecuencia de distintos factores históricos, económicos, políticos y sociales (Crystal, 2003; Grabe y Kaplan, 1996; Mugglestone, 2013, entre muchos otros) el inglés se ha establecido como lengua internacional para el intercambio de conocimientos a nivel mundial (Bhatia, 2008, Grabe y Kaplan, 1996; Hyland, 2009; Johns, A. y Dudley-Evans, 1991, Swales, 1985, 1988, 1990, 2004, entre numerosos autores). Por lo tanto, la comprensión y la producción textos en inglés pueden representar un problema complejo tanto para los aprendices de expertos como para los expertos-investigadores. En el caso de los primeros, porque éstos no son solo receptores semilegos de textos dirigidos a expertos, sino que, además, son lectores alóglotas insertos en un contexto exolingüe. En el caso de los segundos, porque deben enfrentarse a revisores y editores que suelen criticar o rechazar sus producciones con el argumento de que su escritura no alcanza un nivel aceptable de inglés.

La lectura en lengua extranjera debe considerarse fundamentalmente al servicio de la construcción de los conocimientos disciplinares a los que el estudiante debe acceder, es decir, a su transformación, reelaboración y apropiación, lo que permite incrementar y transformar la estructura conceptual del lector. En este sentido, la lectura no tiene únicamente un rol instrumental. Además de constituir una herramienta de acceso a conocimientos disciplinares o a otro código lingüístico (Dorronzoro, 2005), la lectura es una actividad vinculada con los contextos socioculturales en los que se lleva a cabo (Dorronzoro & Klett, 2006). En nuestro caso en particular, esta práctica se realiza en la universidad; así, y en sintonía con Dorronzoro & Klett (2006: 58), entendemos al contexto como “la esfera de la actividad humana específica con la que se articula la actividad discursiva verbal de los sujetos” y a la lectura en la universidad como un proceso de construcción llevado a cabo por un lector, a partir de un texto escrito, con el propósito de construir conocimientos dentro de un área específica.

La universidad como institución de enseñanza superior que comprende diferentes comunidades disciplinares condiciona los textos que ahí se leen, el abordaje que éstos suponen y la finalidad pautada (Dorronzoro & Klett, 2006; Carlino, 2005). De lo dicho anteriormente, se desprende que cada disciplina posee un repertorio propio de géneros y, por lo tanto, conocer la disciplina exige saber leerlos y producirlos (Cassany, 2008).

El aprendiz se involucra con una comunidad discursiva que usa géneros discursivos en sus interacciones habituales. Este aprendiz comienza a participar en éstas, primero de modo periférico, imitativo y posteriormente de manera más central y legitimada. Los participantes expertos de la comunidad (deberían) mostrar la manera adecuada de usar los géneros discursivos, en el contexto, con los objetivos y los roles sociales que ya tienen preestablecidos por la historia del propio grupo.

La alfabetización académica no es universal ni unívoca, sino que es múltiple y socialmente situada (Pérez, 2018; Lillis y Scott, 2007). En consecuencia, es necesario



plantearse la necesidad de ayudar a los estudiantes a comprender los textos propios de su disciplina, y así contribuir a un mejor desempeño académico y profesional.

Según Capote León, Rizo Rabelo y Bravo López (2016: 25), entre los rasgos esenciales que deben caracterizar al ingeniero como profesional, tomando como base el estudio de las tendencias internacionales de la ingeniería y la experiencia nacional e internacional recogidas en múltiples documentos y eventos, debe:

- Poseer un conocimiento profundo de las ciencias básicas, específicas y del ejercicio de la profesión, capaz e independiente y con una sólida formación teórica y científica general.
- Ser un profesional que esté en estrecha vinculación con la industria, que adquiera durante su preparación en la universidad, las habilidades profesionales básicas que le permitan resolver los problemas más generales y frecuentes de su entorno social.
- Ser un profesional más integral, versátil y flexible cuya virtud fundamental sea su capacidad de autopreparación y adaptación a los cambios, lo que obliga a prestar especial atención a aspectos como: desarrollo de su capacidad de comunicación, de manejo, procesamiento y utilización de la información científico-técnica, con dominio de la computación, conocimiento de lenguas extranjeras, formación económica, ecológica y humanista en general.
- Poseer una formación cultural capaz de desarrollar las relaciones humanas, para lo cual requiere de conocimientos profesionales, sociales, ambientales, información actualizada, valores y sentimientos, ética profesional y autoestima.
- Contar con un pensamiento lógico, heurístico, científico, sistémico, capaz de modelar sus ideas, flexible para asimilar los cambios rápidamente.

Así es que, en una disciplina que busca, entre otras habilidades, desarrollar un profesional competente, capaz de interactuar y dar respuesta a problemas económicos, medioambientales y de desarrollo científico-tecnológico, enfrentados por la sociedad contemporánea (Capote León, Rizo Rabelo y Bravo López, 2016), la formación del ingeniero requiere de una mirada interdisciplinaria, integral, científica, práctica, social y humanista.

Una de las bases que sustenta el presente Plan de Estudios de Ingeniería Electrónica es el Proyecto Tuning, en el que se propuso la caracterización del Ingeniero Electrónico, sus competencias y su formación para la Comunidad Económica Europea. En el proyecto Tuning se estudiaron dos conjuntos de competencias, las específicas de cada disciplina y aquellas que pudieran ser comunes a todas las disciplinas y que fueran consideradas importantes por determinados grupos sociales, en este caso graduados y empleadores, es decir, las competencias transversales. Por su parte, el panel de expertos en Ingenierías del proyecto Tuning definió las competencias intelectuales, prácticas, comunicativas, de tratamiento y cuantificación de la información, personales, y de autonomía y desarrollo profesional concernientes a las Ingenierías.

De estas competencias, para la asignatura Comprensión y Traducción del Idioma Inglés, destacamos las comunicativas:

Recibir y responder a diversas fuentes de información (p. ej. textuales, numéricas, verbales, gráficas)

Transmitir adecuadamente la información de forma escrita, verbal y gráfica para diversos tipos de audiencias

Y la de tratamiento y cuantificación de la información:



Utilizar Internet de manera crítica como herramienta de comunicación y fuente de información.

Sobre estas bases se sienta el presente programa.

B. OBJETIVOS

B.1. OBJETIVOS GENERALES

La materia se plantea como objetivo último “formar lectores activos, que logren transformar el proceso de lectura en aprendizajes significativos para sus trayectorias educativas” (Pérez, 2018).

Asimismo, son objetivos generales:

- 1) Lograr una competencia lectora solvente en la lengua inglesa, utilizando estrategias de lectura que le permitan abordar comprensivamente de forma global y/o detallada, un texto de su especialidad.
- 2) Lograr una competencia lectora que le permita abordar un texto de su especialidad en forma autónoma.

B.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- 1) Extraer información de los textos (pensar en lo que dice el texto – comprensión superficial), interpretar esa información desde sus conocimientos y metas personales (pensar con el texto – comprensión profunda) y de reflexionar (repensar el texto – comprensión crítica) sobre los conocimientos elaborados o interpretados y sobre el proceso seguido para obtenerlos / entenderlos.
- 2) Predecir el tema de un texto en base a sus títulos, subtítulos, ilustraciones, palabras sobresalientes, entre otros.
- 3) Inferir el significado de palabras desconocidas de un texto de su especialidad en inglés a partir del contexto y de la función de las palabras dentro de la oración.
- 4) Reconocer y analizar cómo se organiza la información y las relaciones que se establecen entre las diversas partes de un texto.
- 5) Identificar la estructura retórica y las secuencias textuales de un texto.
- 6) Reconocer las características estructurales y morfosintácticas del discurso académico-científico.
- 7) Expresar en forma escrita y en correcto español el mensaje captado originalmente en inglés.
- 8) Utilizar eficazmente el diccionario bilingüe inglés – español.

C. PROGRAMA ANALÍTICO

El corpus textual seleccionado como **material de evaluación** para la presente asignatura estará conformado por géneros prototípicos de la disciplina (Parodi, 2008; Hyland, 2017, 2016, 2009, 2002). Se pretende que la **temática** de las evaluaciones de la asignatura forme parte de la producción académica de la Ingeniería Electrónica.

Nivel Situacional del Texto

- Los participantes de la comunicación
- Situación ambiental (lugar y tiempo)
- El contexto social y el tipo de comunicación
- Elementos formales (lingüísticos y paratextuales)



Nivel Funcional del Texto

- Secuencias textuales: Descriptiva – Narrativa – Expositiva - Argumentativa. Funciones y características predominantes de cada secuencia.

Nivel del Contenido Semántico del Texto

- Tema textual
- Partes textuales
- Despliegue temático
- Estructura retórica

Nivel Formal del Texto

- Paratexto lingüístico y paratexto icónico.
- Referencia pronominal.
- Algunos recursos de sustitución lexical: sinonimia, antonimia, repetición.
- Conectores/nexos lógicos: aditivos, de contraste, temporales, consecutivos, de propósito, causales, concesivos, de ejemplificación, etc.
- Proceso de Afijación. Las categorías sintácticas de las palabras. Falsos cognados.
- El sistema verbal del inglés: Tiempo, voz y modo.
- El gerundio y el participio en inglés.
- Voz pasiva: Forma y usos en el discurso científico.
- El sustantivo: Características distintivas en inglés y en español. El caso genitivo. Los constituyentes de la frase nominal.
- El adjetivo: Características distintivas en inglés y en español. Grados de comparación. Orden de los adjetivos en la oración.

D. METODOLOGÍA

Dado que la materia no se cursa, la docente a cargo prevé **consultas**, según los horarios establecidos.

E. EVALUACIONES

Cabe aquí volver a destacar que esta asignatura no se cursa, sino que los estudiantes deben rendir un examen final en carácter de libres.

E.1. Requisitos para estudiantes libres:

Aprobar un examen final escrito de carácter práctico sobre los contenidos temáticos de la especialidad con nota no inferior a **4 (cuatro)**, según el baremo de evaluación. Durante la evaluación, el estudiante podrá consultar diccionarios soporte papel y glosarios de terminología específica.

F. BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA PARA EL DOCENTE

- Adelstein, A. y Kuguel, I. (2004). *Los textos académicos en el nivel universitario*. Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Basturkmen, H. (2003). Specificity and ESP course design. *RELC Journal*, 34(1), 48-63.
- Basturkmen, H. (2010). *Developing courses in English for Specific Purposes*. U.K.: Palgrave Macmillan.
- Bawarshi, A. y Reiff, M. J. (2010). *Genre: An introduction to history, theory, research and pedagogy*. Indiana: Parlor Press y The WAC Clearinghouse.



- Benesch, S. (1996). Needs analysis and curriculum development in EAP: An example of a critical approach. *TESOL Quarterly*, 30(4), 723-738.
- Bhatia, V. (1991). A genre-based approach to ESP materials. *World Englishes*, 10, 153-166.
- Bhatia, V. (1993). *Analysing genre. Language use in professional settings*. Londres: Longman.
- Bhatia, V. (2004). *Worlds of written discourse: A genre-based view*. Londres: Continuum.
- Bhatia, V. (2008). Genre analysis, ESP and professional practice. *English for Specific Purposes*, 27(2), 161-174.
- Bhatia, V. (2012). Critical reflections on genre analysis. *Ibérica*, 24, 17-28.
- Cabré, M.T. (2004). ¿Lenguajes especializados o lenguajes para fines específicos? En Van Hoff, A. (Ed.), *Textos y discursos de especialidad: el español de negocios*. *Revista Foro Hispánico*, 26, 19-34.
- Carkin, S. (2005). English for academic purposes. En E. Hinkel (Ed.), *Handbook of research in second language teaching and learning* (pp. 85-98). Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates.
- Cassany, D. (2008). *Taller de textos. Leer, escribir y comentar en el aula*. Buenos Aires: Paidós.
- Cassany, D. y Morales, O. (2008). Leer y escribir en la universidad: Hacia la lectura y la escritura crítica de géneros científicos. *Revista Memoralia*, Universidad Nacional Experimental de los Llanos Ezequiel Zamora (Unellez), Cojedes: Venezuela.
- Charles, M. (2013). English for Academic Purposes. En B. Paltridge y S. Starfield (Eds.), *The handbook of English for Specific Purposes* (pp. 137-153). U.K.: John Wiley and Sons, Inc.
- Ciapuscio, G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Publicaciones del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) Universitat Pompeu Fabra. Sèrie Monografies, Nº 6.
- Ciapuscio, G. y Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En J. García Palacios y M. T. Fuentes Morán (Eds.), *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar.
- Dorronzoro, M. y Klett, E. (2006). Leer en lengua extranjera en la Universidad: Marco teórico y transposición didáctica. En Pastor, R.; Sibaldi, N. y Klett, E. (Eds.), *Lectura en lengua extranjera: Una mirada desde el receptor*. Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras. UNT. 57-72.
- Dudley-Evans, T. y St. John, M. (1998). *Developments in English for specific purposes. A multi-disciplinary approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Flowerdew, L. (2013). Needs Analysis and Curriculum Development in ESP. En B. Paltridge. & S. Starfield (Eds.), *The handbook of English for Specific Purposes* (pp. 154-173). U.K.: John Wiley and Sons, Inc.
- Gee, J. (1999). *The New Literacies Studies and the social turn*. Disponible en: <http://jamespaulgee.com/pdfs/The%20New%20Literacy%20Studies%20and%20the%20Social%20Turn.pdf>
- Hutchinson, T. y Waters, A. (1987). *English for specific purposes: A learning-centred approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hyland, K. (2006). *English for academic purposes: An advanced resource book*. Oxon: Routledge.
- Hyland, K. (2009). Specific purpose programs. En M. Long y C. Doughty (Eds.), *The handbook of language teaching* (pp. 201-217). U.K: Blackwell Publishing.



- Hyland, K. (2017). English in the disciplines: Arguments for specificity. *ESP Today*, 1, 5-23.
- Hyland, K. y Hamp-Lyons, L. (2002). EAP: issues and directions. *English for Academic Purposes*, 1, 1-12.
- Hyon, S. (2018). *Genre and English for specific purposes*. London and New York: Routledge.
- Kuguel, I. (2011). Lenguas en contraste: la gramática en los cursos instrumentales de lenguas, en *Actas de las XIII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior "Hacia el plurilingüismo: políticas, didácticas e investigaciones"*, Universidad Nacional de San Luis.
- Lillis, T. y Scott, M. (2007). Defining academic literacies research: issues of epistemology, ideology and strategy. *Journal of Applied Linguistics*, 4, 5-32.
- Parkinson, J. (2013). English for science and technology. En B. Paltridge y S. Starfield (Eds.), *The handbook of English for Specific Purposes* (pp. 154-173). U.K.: John Wiley and Sons, Inc.
- Parodi, G. (1999). *Relaciones entre lectura y escritura: una perspectiva cognitiva discursiva*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso de la Universidad Católica de Valparaíso.
- Parodi, G. (2010). *Saber leer*. Madrid: Aguilar.
- Pérez, I. (2018). Leer en la universidad. En L. Natale y D. Stagnaro (Eds.), *La lectura y la escritura en las disciplinas. Lineamientos para su enseñanza* (pp. 59-111). Los Polvorines: Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Spector-Cohen, E.; Kirschner, M. y Wexler, C. (2001). Designing EAP reading courses at the university level. *English for Specific Purposes*, 20, 367-386.
- Swales, J. (1990). *Genre analysis. English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J. (2004). *Research genres. Explorations and applications*. Cambridge: Cambridge University Press.

Daniela Moyetta

Legajo Universitario 80784

